

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Lengua CII (Inglés)
Módulo:	303011 / 304011
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2012-13
Semestre:	2
Créditos totales:	6
Curso:	1º
Carácter:	Básica
Lengua de impartición:	Inglés

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura

Regina Gutiérrez Pérez

2.2. Profesores

Nombre:	Regina Gutiérrez Pérez
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Inglesa
Categoría:	Profesora Contratada Doctora
Horario de tutorías:	Pendiente de confirmar
Número de despacho:	14-1-16
E-mail:	rgutper@upo.es

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Lengua C II: Inglés es un curso de inglés como segunda lengua extranjera que se enmarca en la formación de futuros traductores e intérpretes. Esta asignatura tiene como objetivo desarrollar la capacidad de comunicación oral y escrita del alumno preparándolo para alcanzar el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

3.1. Objetivos generales (transversales)

- Desarrollar la capacidad de documentarse, recopilando la información pertinente.
- Analizar fuentes textuales y audiovisuales en lengua inglesa.
- Desarrollar el aprendizaje por inducción y deducción.
- Fomentar la auto-evaluación por parte del alumno de sus competencias y necesidades, y desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Expresar ideas con corrección y precisión, potenciando la utilización de recursos diversos.
- Expresar razonamientos y juicios críticos y coherentes.
- Fomentar el diálogo respetando las intervenciones ajenas.

3.2. Objetivos específicos

Gramática

- Conocer y saber usar las estructuras morfosintácticas y funciones lingüísticas del inglés a un nivel intermedio-alto.
- Aumentar la competencia gramatical mediante la práctica contextualizada y el análisis contrastivo de aspectos gramaticales del español y el inglés.

Léxico

- Ampliar el vocabulario de campos léxicos cotidianos.
- Familiarizarse con los métodos de formación de palabras en inglés.
- Incrementar el léxico relativo a las colocaciones y los verbos preposicionales más frecuentes.
- Reconocer falsos amigos y distinguir palabras que son fácilmente confundidas.

Comprensión escrita

- Desarrollar técnicas de lectura para comprender la idea principal del texto y extraer la información relevante.
- Realizar inferencias a partir del texto.
- Desarrollar estrategias de síntesis.

Expresión escrita

- Analizar diversos tipos de escritos, prestando particular atención a la estructura textual, al registro (formal e informal) y a los rasgos estilísticos.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Mejorar la capacidad de comunicación escrita mediante técnicas de redacción, produciendo diferentes tipos de textos coherentes y bien cohesionados.
- Dominar los mecanismos de revisión de textos propios y ajenos.

Comprensión oral

- Desarrollar competencias para comprender globalmente textos orales de un nivel intermedio y reconocer la información importante.
- Desarrollar estrategias de deducción y síntesis.

Expresión oral

- Mejorar la capacidad de comunicación oral en situaciones de la vida cotidiana y en contextos más formales, teniendo en cuenta los aspectos pragmáticos de la lengua.
- Desarrollar competencias conversacionales.
- Adquirir mayor fluidez y precisión en la expresión de ideas.
- Mejorar la pronunciación y entonación en aquellos aspectos que la lengua inglesa suele presentar más dificultades.

Pragmática

- Conocer los aspectos pragmáticos de la competencia comunicativa (mecanismos textuales, funciones y situaciones comunicativas).

Sociolingüística

- Familiarizarse con las variedades lingüísticas del inglés.

3.3. Objetivos profesionales

- Fomentar la confianza en los recursos propios para expresarse en inglés y desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.
- Promover la actitud participativa y respetuosa en debates y otros tipos de interacción personal.
- Desarrollar la capacidad de mediación entre personas de otros entornos culturales.
- Potenciar el reconocimiento de la multiculturalidad y las diferencias y similitudes entre culturas.
- Ampliar los conocimientos socioculturales relativos a los países de habla inglesa.
- Fomentar el interés por la actualidad en los países anglosajones mediante la lectura de prensa y publicaciones periódicas.
- Potenciar el trabajo autónomo y cooperativo, sabiendo adaptarse a nuevas situaciones y a entornos internacionales.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Poner en práctica los mecanismos para la resolución de problemas y toma de decisiones generando ideas de manera creativa e innovadora.
- Diseñar y gestionar proyectos fomentando la iniciativa y el espíritu emprendedor.
- Desarrollar competencias en el uso de fuentes lexicográficas bilingües y monolingües y en la creación de glosarios.
- Potenciar el conocimiento y uso de aplicaciones informáticas elementales y los recursos que ofrece Internet.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3.2. Aportaciones al plan formativo

Los contenidos léxico-gramaticales de la asignatura están vinculados a la formación del futuro traductor e intérprete. El objetivo principal de la asignatura es que, dentro del marco de la formación de futuros traductores e intérpretes, el alumno sea comunicativamente funcional en inglés a un nivel intermedio-alto, preparándose para alcanzar, al concluir Lengua C III Inglés, el nivel común de referencia B2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Además la asignatura de Inglés como lengua C es esencial para obtener el grado en Traducción e Interpretación, pues prepara al estudiante para enfrentarse a materias de especialización, como las obligatorias Introducción a la Traducción de la Lengua C, Traducción Especializada C I, y Traducción de Software y Páginas Web C, o las optativas Gramática Contrastiva de las Lenguas A y C, Traducción Editorial C, Técnicas de Traducción Inversa C, e Interpretación Bilateral C/A/C.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Este curso está dirigido a alumnos cuyo nivel de competencia en las cuatro destrezas básicas (comprensión escrita y oral, y expresión escrita y oral) no sea inferior al B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Prerrequisitos: Haber cursado Lengua C I: Inglés

Recomendaciones: Aquellos alumnos cuyo nivel de competencia lingüística en inglés esté por debajo del requerido y que deseen, no obstante, cursar con buen aprovechamiento la asignatura, deberán suplir sus carencias individualmente.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Académicas

- Potenciación de la confianza en los recursos propios para expresarse en inglés y desarrollo de la capacidad de comunicarse de manera asertiva.
- Desarrollo de una actitud participativa y respetuosa en debates y otros tipos de interacción personal.
- Desarrollo de la comunicación y la mediación entre personas de otros entornos culturales.
- Reconocimiento de la multiculturalidad y las diferencias y similitudes entre culturas.
- Conocimiento de aspectos socioculturales relativos a los países de habla inglesa.
- Fomento del interés por la actualidad en los países anglosajones mediante la lectura de prensa y publicaciones periódicas.
- Consideración de estancia en un país de habla inglesa para mejorar el conocimiento del país y su cultura.
- Manejo de la plataforma virtual de la Universidad para la comunicación (calendario, anuncios, correos electrónicos), la formación (tareas) y el aprendizaje autónomo (material adicional, recursos educativos complementarios).

Profesionales

- Potenciación del trabajo autónomo y cooperativo, sabiendo adaptarse a nuevas situaciones y a entornos internacionales.
- Desarrollo de la capacidad de organización y planificación.
- Puesta en práctica de mecanismos para la resolución de problemas y toma de decisiones generando ideas de manera creativa.
- Diseño y gestión de proyectos fomentando la iniciativa y el espíritu emprendedor.
- Uso de fuentes lexicográficas bilingües y monolingües y creación de glosarios.
- Manejo de las herramientas informáticas elementales y de los recursos que ofrece Internet.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Estrategias de aprendizaje

- Búsqueda y discriminación de información en inglés.
- Análisis y síntesis de fuentes textuales y audiovisuales en lengua inglesa.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Desarrollo de aprendizaje por inducción y deducción.
- Desarrollo de técnicas de estudio y aprendizaje autónomo.

Comunicación verbal

- Expresión de ideas con corrección y precisión, potenciando la utilización de recursos diversos.
- Expresión de razonamientos y juicios críticos y coherentes.
- Fomento del diálogo respetando las intervenciones ajenas.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Disciplinares: Lingüísticas

Gramática

- Conocimiento de los recursos gramaticales y funciones lingüísticas del inglés a un nivel intermedio-alto.
- Práctica contextualizada y análisis contrastivo de aspectos gramaticales del español y el inglés.

Léxico

- Dominio de vocabulario de campos léxicos cotidianos.
- Conocimiento de los métodos de formación de palabras en inglés.
- Ampliación del léxico relativo a las colocaciones y los verbos preposicionales más frecuentes.
- Reconocimiento de falsos amigos y palabras que son fácilmente confundidas.

Comprensión escrita

- Desarrollo de técnicas de lectura para comprender la idea principal del texto y extraer la información relevante.
- Realización de inferencias a partir del texto.
- Manejo de estrategias de síntesis.

Expresión escrita

- Análisis de diversos tipos de escritos, prestando particular atención a la estructura textual, al registro (formal e informal) y a los rasgos estilísticos.
- Mejora de la capacidad de comunicación escrita mediante técnicas de redacción, produciendo diferentes tipos de textos coherentes y bien cohesionados.
- Dominio de los mecanismos de revisión de textos propios y ajenos.

Comprensión oral

- Desarrollo de competencias para comprender globalmente textos orales de un nivel intermedio y reconocer la información importante.
- Desarrollo de estrategias de deducción y síntesis.

Expresión oral

- Mejora de la capacidad de comunicación oral en situaciones de la vida cotidiana y en contextos más formales, teniendo en cuenta los aspectos pragmáticos de la lengua.
- Adquisición de mayor fluidez y precisión en la expresión de ideas.

Fonológica

- Identificación y producción de fonemas, acento y entonación del inglés.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Disciplinares: Pragmáticas

Discursivo

- Conocimiento de los mecanismos textuales (coherencia, cohesión, convenciones) propios del inglés.

Funcional

- Uso del discurso oral y escrito adecuado según las funciones y situaciones comunicativas concretas.

Disciplinares: Sociolingüísticas

- Conocimiento de las variedades lingüísticas del inglés (dialectos, registros, normas de cortesía).

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Unidad 7

- Gramática Oraciones pasivas.
 - Léxico Tiempo libre / Deportes / Música.
- Formación de palabras compuestas / mediante prefijos.
Expresiones con time.
Verbos preposicionales con come.
Palabras fácilmente confundidas.
- Expr. escrita Características estructurales y estilísticas de la carta formal.
- Contraste de ideas.

Unidad 8

- Gramática Estilo indirecto.
 - Léxico Medios de comunicación / Nuevas tecnologías / Publicidad.
- Formación de palabras compuestas / mediante sufijos nominales.
Verbos preposicionales con go.
Palabras fácilmente confundidas so, such.
- Expr. escrita Características estructurales y estilísticas del ensayo de opinión.
- Conexión de ideas.

Unidad 9

- Gramática Oraciones de relativo.
 - Léxico Medio ambiente / Desastres naturales / Contaminación.
- Preposiciones dependientes.
Formación de palabras.
- Expr. escrita Características estructurales y estilísticas de la carta informal. El correo electrónico.
- Pedir información.

Unidad 10

- Gramática Expresión de deseos y arrepentimientos.
 - Léxico Innovación.
- Adjetivos compuestos.
Sufijos adjetivales.
Adjetivos positivos y negativos.
- Expr. escrita Características estructurales y estilísticas de la reseña.
- Adjetivos de evaluación.

Unidad 11

- Gramática Oraciones condicionales

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Léxico Comunicación / Lenguaje corporal / Expresiones faciales
Unless, as long as, provided that
Colocaciones con say, speak, talk, tell.
Verbos fácilmente confundidos hope, wait, expect, look forward.
Adjetivos positivos y negativos.
- Expr. escrita Características estructurales y estilísticas de la carta formal.
Expresiones.

Unidad 12

- Gramática Expresión de la probabilidad y la posibilidad
Oraciones complejas
- Léxico Gente y Sociedad / Crimen
Artículos
- Expr. escrita Características estructurales y estilísticas del informe.
Oraciones complejas.

En todas las unidades se trabajarán además todas las competencias genéricas, todas las competencias académicas y profesionales, y las siguientes competencias lingüísticas:

- Compr. escrita
 - Identificación de la idea principal del texto y de los argumentos más importantes.
 - Identificación de detalles, información secundaria y opiniones.
 - Realización de inferencias a partir del texto.
 - Análisis de la estructura y el estilo del texto.
- Expr. escrita
 - Organización coherente del texto.
 - Registros formal e informal.
 - Mecanismos de cohesión textual.
 - Mecanismos de revisión de textos propios y ajenos.
- Compr. oral
 - Análisis de aspectos comunicativos.
 - Identificación de la información.
 - Realización de inferencias a partir del texto.
 - Análisis de las variedades lingüísticas del inglés.
- Expr. oral
 - Intercambio de información personal y fáctica.
 - Expresión de razonamientos, opiniones y actitudes.
 - Participación en conversaciones y discusiones observando las normas de cortesía.
 - Presentación y moderación de debate.

* Las seis primeras unidades del manual han sido previamente cubiertas en la asignatura C I.: Inglés.

Además se impartirían los fonemas vocálicos del la sección A “Letters and sound” del manual de Hancock.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Las técnicas docentes utilizadas en esta asignatura están basadas en las necesidades específicas de los estudiantes.

Las **clases** son teóricas y prácticas, y están impartidas íntegramente en inglés. En las sesiones teóricas se explicarán los distintos puntos gramaticales y léxicos que se presentan en cada unidad de manera contextualizada, y se abordará el desarrollo práctico de la destreza lectora. Por otra parte, las clases prácticas se centrarán en las actividades de comprensión oral y expresión oral y escrita. Para esta asignatura se usará **material auténtico**:

- Lectura de textos de diversa procedencia (colecciones de cuentos, periódicos, revistas, anuncios, mensajes, cartas, folletos, guías).
- Audición de monólogos (mensajes, instrucciones, informes, noticias, documentales, comentarios, historias) y diálogos (conversaciones, discusiones, entrevistas, transacciones comerciales, películas).

El desarrollo de las habilidades lingüísticas se llevará a cabo de manera integrada en función de los contenidos y necesidades didácticas. Al ser una asignatura eminentemente práctica, se realizarán ejercicios individuales, en parejas y en grupos dentro y fuera del aula. **Dentro del aula** se harán actividades de diversa índole:

- Ejercicios de asociación, verdadero-falso, elección múltiple, corrección de errores, huecos, reescritura de oraciones, respuestas de desarrollo a preguntas concretas.
- Traducciones directas.
- Actividades para el análisis de la estructura, registro y estilo textuales.
- Escritura y revisión de documentos y resúmenes escritos en situaciones comunicativas diversas.
- Realización de entrevistas, descripción de fotografías, conversaciones, exposiciones orales y debates.
- Presentación oral con Powerpoint.

Además se asignarán tareas complementarias y de refuerzo (realización de ejercicios, escritura de textos, búsqueda de información sobre temas de actualidad) para realizar individualmente y en grupo **fuera del aula**. De estas tareas, será puntuable la **presentación oral y debate**: los estudiantes harán una presentación oral en parejas sobre un tema relativo a un país de habla inglesa utilizando como soporte visual diapositivas de Powerpoint. La presentación será de unos 15 minutos e incluirá un pequeño debate final sobre el tema tratado.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

La **asistencia** y la **participación** activa del alumno en estas sesiones presenciales, y la realización de todas las tareas complementarias y de refuerzo son absolutamente imprescindibles para la consecución de los objetivos fijados.

En las **tutorías**, la profesora atenderá a las necesidades concretas de los alumnos orientándoles sobre los aspectos lingüísticos a desarrollar y los métodos para conseguirlo.

La plataforma informática **WebCT** se usará como herramienta de comunicación (calendario, anuncios, correos electrónicos, foros) y de formación (tareas, material adicional para clase, recursos educativos complementarios).

Distribución del trabajo:

Número total de horas de trabajo del alumno: 150 horas

- Enseñanzas básicas (clases teóricas): 22.5 horas
 - Enseñanzas prácticas y de desarrollo (clases prácticas): 22.5 horas
 - Trabajo personal autónomo: 90 horas
- A. Horas de estudio de enseñanzas básicas: 30 horas
- B. Horas de estudio-preparación de enseñanzas prácticas y de desarrollo: 30 horas
- Realización de pruebas de evaluación y / o exámenes: 15 horas
- A. Pruebas de evaluación y / o exámenes escritos: 14 horas
- B. Pruebas de evaluación y / o exámenes orales: 1 hora

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

7. EVALUACIÓN

La nota final se basará en la asistencia y participación en clase, la presentación oral, una serie de pruebas escritas y una prueba oral, siendo su **distribución porcentual** como sigue:

ASISTENCIA (a un mínimo del 80% de las horas lectivas) Y PARTICIPACIÓN EN CLASE				
5%				
USO DEL INGLÉS	COMPRENSIÓN ESCRITA	EXPRESIÓN ESCRITA	COMPRENSIÓN ORAL	EXPRESIÓN ORAL
19%	19%	19%	19%	19%
Prueba Use 1 9%	Prueba Read. 1 9%	Prueba Writ. 1 9%	Prueba List. 1 9%	Presentación 7%
Prueba Use 2 10%	Prueba Read. 2 10%	Prueba Writ. 2 10%	Prueba List. 2 10%	Prueba Speak. 12%

Los **requisitos** imprescindibles para aprobar la asignatura son:

- Obtener una **calificación global de 5 puntos** como mínimo.
- Se puede obtener una calificación media de **4 puntos como mínimo en una** de las cinco secciones (uso del inglés, comprensión escrita, expresión escrita, comprensión oral, y expresión oral), y una media de 5 puntos como mínimo en las otras tres secciones.

Aquellos alumnos que suspendan en junio podrán presentarse a la convocatoria de julio, examinándose sólo de aquellas destrezas que hayan suspendido y basándose la nota final en pruebas escritas y orales con la siguiente **distribución porcentual**:

USO DEL INGLÉS	COMPRENSIÓN ESCRITA	EXPRESIÓN ESCRITA	COMPRENSIÓN ORAL	EXPRESIÓN ORAL
20%	20%	20%	20%	20%
Prueba Use 1 20%	Prueba Read. 1 20%	Prueba Writ. 1 20%	Prueba List. 1 20%	Prueba Speak 20%

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Al igual que en la convocatoria de febrero, los **requisitos** imprescindibles para aprobar la asignatura son:

- Obtener una **calificación global de 5 puntos** como mínimo.
- Se puede obtener una calificación media de **4 puntos como mínimo en una** de las cinco secciones (uso del inglés, comprensión escrita, expresión escrita, comprensión oral, y expresión oral), y una media de 5 puntos como mínimo en las otras tres secciones.

Se advierte que, “en la realización de trabajos, el **plagio** y la utilización de material no original, incluido aquél obtenido a través de internet, sin indicación expresa de su procedencia, podrán ser considerados causa de calificación de suspenso de la asignatura, sin perjuicio de que pueda derivar en sanción académica. Corresponderá a la Dirección del Departamento responsable de la asignatura decidir sobre la posibilidad de solicitar la apertura del correspondiente expediente sancionador” (Artículo 14 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, BUPO, número 3, de julio de 2006).

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Libros de texto

- *HAINES, Simon y Barbara Stewart, First Certificate Masterclass: Student's Book (Oxford: Oxford Univ. Press, 2008). ISBN 978-019-4522007.
- *HAINES, Simon y Barbara Stewart, First Certificate Masterclass: Workbook Resource Pack with Key and MultiROM (Oxford: Oxford Univ. Press, 2008). ISBN 978-019-4522045.
- *HANCOCK, Mark, English Pronunciation in Use: Intermediate (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2003). Book with 4 Audio CDs. ISBN 978-0-521-00657-6.

Libros de lectura

- CHRISTIE, Agatha, Stories of Detection and Mystery (Penguin Readers). Level 5. ISBN 978-1-4058-6255-4.
- STEVENSON, Robert Louis, The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde (Penguin Readers):. Level 5. ISBN 978-1-4058-6245-5.